

## UMOWA

**między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej i naukowej,**

podpisana w Pekinie dnia 30 września 1986 r.

**W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej**

**RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 30 września 1986 r. została podpisana w Pekinie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej i naukowej w następującym brzmieniu:

## UMOWA

**między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy  
kulturalnej i naukowej**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Chińskiej Republiki Ludowej  
(zwane poniżej Umawiającymi się Stronami)

dążąc do dalszego rozwoju i umacniania przyjaźni i współpracy między narodami polskim i chińskim,

w przekonaniu, że współpraca kulturalna i naukowa sprzyja wzajemnemu porozumieniu narodów obu państw i odgrywa ważną rolę we wzbogacaniu kultury narodowej,

postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i uzgodniły, co następuje:

## Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać i rozwijać wymianę i współpracę w dziedzinie kultury i sztuki, nauki, oświaty, szkolnictwa wyższego, prasy, radia i telewizji, higieny, ochrony zdrowia i opieki społecznej, sportu i turystyki na zasadzie równości i wzajemnych korzyści.

## Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać i sprzyjać dalszemu rozwojowi wymiany i współpracy w dziedzinie kultury i sztuki, w tym: literatury, wydawnictw, plastyki, muzyki, teatru, filmu oraz uczelni artystycznych i stowarzyszeń twórczych. W tym celu będą one popierać:

- a) wzajemną wymianę pisarzy, artystów, wykładowców artystycznych, działaczy kulturalnych, prowadzenie badań naukowych oraz udział w konkursach i festiwalach sztuki itp.;
- b) wzajemne wysyłanie i organizowanie występów zawodowych i amatorskich zespołów artystycznych oraz solistów;
- c) wzajemne organizowanie wystaw artystycznych oraz innych wystaw kulturalnych;
- d) wzajemną prezentację sztuk teatralnych i utworów muzycznych drugiej Strony;
- e) rozwój współpracy między instytucjami filmowymi obu państw; wzajemną prezentację filmów i uczestnictwo w festiwalach filmowych, organizowanych w państwie drugiej Strony, jak również wymianę pracowników filmu i specjalistów z dziedziny kinematografii;
- f) współpracę między organizacjami wydawniczymi i księgarskimi, wzajemne przekłady najcenniejszych pozycji z zakresu literatury pięknej, sztuki i nauki drugiej Strony;
- g) współpracę w zakresie przygotowania i doskonalenia tłumaczy literatury pięknej;
- h) rozwój stosunków przyjaznej współpracy między instytucjami kulturalnymi i stowarzyszeniami twórców obu Stron.

## Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać i sprzyjać wymianie i współpracy w dziedzinie muzeów, ochrony zabytków, bibliotekarstwa, archiwów oraz wymianie czasopism specjalistycznych, książek i materiałów archiwistycznych.

## Artykuł 4

Umawiające się Strony będą popierać i sprzyjać współpracy w dziedzinie nauki, w szczególności w dziedzinie nauk podstawowych, przyrodniczych, technicznych, biologicznych, medycznych, społecznych itp. W tym celu będą one popierać:

- a) wymianę uczonych, pracowników naukowych i specjalistów w celu wymiany doświadczeń i prowadzenia wspólnych prac naukowo-badawczych;
- b) wzajemną wymianę i wydawanie monograficznych prac naukowych oraz naukowych zbiorów artykułów uczonych obu państw;

- c) rozszerzanie bezpośredniej współpracy między akademiami nauk, instytutami naukowo-badawczymi i organizacjami naukowymi.

## Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać i sprzyjać współpracy w dziedzinie oświaty i szkolnictwa wyższego oraz szkolnictwa zawodowo-technicznego. W tym celu będą one popierać:

- a) wzajemną wymianę uczonych, specjalistów i nauczycieli w celu przeprowadzania badań, wymiany doświadczeń i wygłaszania wykładów;
- b) wzajemną wymianę stypendystów;
- c) bezpośrednią współpracę między wyższymi uczelniami i instytucjami naukowo-badawczymi;
- d) nauczanie języka, literatury pięknej, historii i geografii państwa drugiej Strony w swoich szkołach wyższych; zapewnianie wzajemnych konsultacji i udzielanie pomocy w tych dziedzinach;
- e) tworzenie katedr odpowiednio języka polskiego i chińskiego oraz wzajemną wymianę wykładowców języka polskiego i chińskiego;
- f) wzajemne uznawanie świadectw, dyplomów, stopni i tytułów naukowych w oparciu o odpowiednie porozumienie;
- g) współpracę i wymianę w dziedzinie nauczania oraz w opracowaniu materiałów dydaktycznych.

## Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać i sprzyjać współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia i opieki społecznej oraz wymianie doświadczeń i wspólnym pracom naukowo-badawczym z zakresu ochrony zdrowia i doskonalenia kadry medycznej.

## Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać i sprzyjać wymianie i współpracy między agencjami prasowymi, redakcjami gazet i stowarzyszeń dziennikarzy obu państw oraz wzajemnej wymianie dziennikarzy, materiałów prasowych i fotograficznych.

Będą one także sprzyjać i popierać wzajemną wymianę reportaży o sukcesach w rozwoju społeczno-gospodarczym oraz z zakresu życia politycznego, gospodarczego, naukowego i kulturalnego państwa drugiej Strony.

## Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać rozwój bezpośredniej wymiany i współpracy między radiem i telewizją obu państw na podstawie bezpośredniego porozumienia między Komitetem do Spraw Radia i Telewizji „Polskie Radio i Telewizja” i Ministerstwem Radia, Filmu i Telewizji Chińskiej Republiki Ludowej.

## Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać i rozwijać kontakty w dziedzinie sportu i turystyki, w tym między innymi wymianę sportowców, trenerów i grup turystycznych,

a także organizowanie zawodów sportowych oraz współpracę placówek naukowych kultury fizycznej.

#### Artykuł 10

Umawiające się Strony będą udzielać poparcia działalności Towarzystwa Przyjaźni Polsko-Chińskiej i Towarzystwa Przyjaźni Chińsko-Polskiej.

#### Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierać także działalność instytucji komercyjnych, zajmujących się wymianą kulturalną między obu państwami.

#### Artykuł 12

W celu realizacji niniejszej umowy Umawiające się Strony będą udzielać poparcia poszczególnym instytucjom w kierowaniu uczonych i przedstawicieli na organizowane na terytorium drugiego państwa kongresy, konferencje, festiwale, konkursy i inne imprezy o charakterze międzynarodowym.

#### Artykuł 13

W celu realizacji niniejszej umowy będą uzgadniane okresowe międzyrządowe plany wymiany kulturalnej i naukowej, w tym ogólne warunki finansowe realizacji tej umowy.

Umawiające się Strony ustaliły, że zainteresowane instytucje zajmujące się różnymi dziedzinami niniejszej

umowy mogą ustalać okresowe plany wymiany oraz jej warunki finansowe poprzez zawieranie porozumień bezpośrednich między sobą, zgodnie z potrzebami i możliwościami obu Stron.

#### Artykuł 14

Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy traci moc Umowa o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Chińską Republiką Ludową, podpisana w Warszawie dnia 3 kwietnia 1951 r.

#### Artykuł 15

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Umowę niniejszą sporządzono w Pekinie dnia 30 września 1986 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i chińskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej

Jan Majewski

Z upoważnienia Rządu  
Chińskiej Republiki  
Ludowej

Liu Deyou

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 29 grudnia 1987 r.

Przewodniczący Rady Państwa: W. Jatuzełski

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: M. Orzechowski